

Классика СНГ для Сорбонны

Старейший парижский университет стал первым на Западе обладателем новой книжной серии «Классика литератур СНГ». Её первые тома подарил французским студентам и преподавателям Межгосударственный фонд гуманитарного сотрудничества Содружества Независимых Государств. Торжественная церемония открыла книжный салон Года России—Франции, проводимого по договорённости Москвы и Парижа.

Дмитрий Горохов
ИТАР—ТАСС, ПАРИЖ

Заместитель исполнительного директора фонда Татьяна Бубнова сообщила нашему журналу, что в числе предоставленных книг — древние памятники литератур Азербайджана, Белоруссии, Молдовы, Казахстана, Киргизии, России, Туркмении, Узбекистана. «Передавая библиотеке Сорбонны эти издания, — сказала Татьяна Эдуардовна, — мы хотим познакомить французских исследователей с богатым литературным наследием Содружества».

Московский издательский дом «Художественная литература», выпускающий серию, планирует при поддержке Фонда издать в общей сложности 60 томов. Подготовка каждого из них осуществляется в тесном контакте с ведущими специалистами национальных академий наук стран СНГ.

Тома, которые получил парижский университет, «станут важным подспорьем в изучении культуры стран Содружества», отметила директор библиотеки «Сорбонна — Париж-3» Элен Шодорей. Она не исключает, что уже в скором времени университетские кафедры могут ввести специальный курс, посвящённый национальным литературам СНГ.

«Проект Межгосударственного фонда имеет большие перспективы, ведь русский входит в число главных языков ООН, и эта инициатива шире открывает окно в мир для литературы всего постсоветского пространства, — сказал нам посол Белоруссии во Франции Александр Павловский. — Не следует также забывать, что



Татьяна Бубнова вручает тома классиков СНГ переводчице с русского на французский, удостоенной премии «Русофония».

каждая страна Содружества внесла свой вклад в развитие русского языка. Такое достояние не стоит терять».

Оригинально иллюстрированные, снабжённые обширным научным аппаратом, издания вызвали большой интерес в аудиториях Сорбонны. Учитывая это, организаторы Года России—Франции попросили Фонд повторить презентацию проекта — на этот раз на фестивале в городе Кремлен-Бисетр.

Столицей фестиваля «РуссенКо» учредители постарались выбрать город, имеющий особую символику для отношений с Россией. Кремлен-Бисетр подошёл для этого как нельзя лучше: московский Кремль отображён даже в его гербе. Русской частью названия спутник Парижа обязан одному из наполеоновских «ворчунов» — солдату старой гвардии. Вернувшись домой после кампании 1812 года, участник похода открыл кафе «У сержанта из Кремля». Название «Кремлен» пришло по душе горожанам и со временем стало официальным.

Мэр Жан-Люк Лоран был рад событию, позволяющему напомнить эту историю современному поколению французских «кремлёвцев». Целый месяц муниципальные служащие занимались русским языком и к началу праздника блистали познаниями перед гостями. Кульминацией фестиваля стало вручение литературной Prix Russophonie за лучший перевод произведений с русского на французский. Лауреаты 2010 года — знаменитая переводчица Софи Бенеш и поэтесса Кристина

Зейтунян-Белоус — получили одновременно от Татьяны Бубновой дарственные тома «Классики литератур СНГ».

«На мой взгляд, проект Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества — яркое свидетельство значимости мира русофонии», — сказал нам Дмитрий де Кошко. Президент ассоциации Франция—Урал, известный обозреватель Агентства Франс Пресс, славящегося своей верностью канонам французского языка, наш собеседник — один из горячих энтузиастов идеи единого культурного пространства от Атлантики до Тихого океана.

Тяга к русскому языку завещана Дмитрию старшими поколениями семьи, чьи корни восходят к знаменитому боярину Кошке. Вероятно, не менее знаменит был и генерал Аркадий Францевич Кошко — прадед Дмитрия и начальник уголовного сыска Российской империи. Трёхтомник «русского Шерлока Холмса» под названием «Очерки уголовного мира царской России» в эмиграции читали с таким же увлечением, как сегодня — истории Акунина.

«Подозреваю, что сегодня даже многие россияне не отдадут себе отчёта в значении русского языка в мире, — заметил Дмитрий. — А это между тем язык международного общения, спутник в путешествии не только по русской культуре. Благодаря русскому можно много узнать о

культурном наследии Азербайджана, Казахстана, Киргизии, Узбекистана, стран Балтии...».

По мнению де Кошко, русскоязычному пространству принадлежит важная миссия в условиях «чрезмерной стандартизации», к которой ведёт безграничное распространение английского языка. Такая стандартизация приносит ощутимые потери. «Английский необходим, но важно сохранить достояния другой культуры, альтернативный образ мышления, — убеждён наш собеседник. — Эту миссию русского языка подчёркивает издание «Классики литератур СНГ».

Такой миссии, на его взгляд, созвучна идея «русофонии», охватывающая более широкий ареал, чем понятие «соотечественники». «Говоря о соотечественниках, мы имеем в виду примерно 160 миллионов человек — население Российской Федерации и зарубежных россиян, — отметил де Кошко. — Тогда как русофонов в мире больше 300 миллионов. Русофон — человек, который говорит на своём языке и на русском. Идея русофонии должна дополнить сегодняшнюю работу с соотечественниками».

По мнению собеседника, пришло время для создания Россией Международного агентства русофонии. Кстати, во Франции, заметил он, «аналогичная идея франкофонии была понята только через двести лет, когда в важности создания такой организации де Голль сумел убедить сенегальский президент и поэт Леопольд Сенгор». Ныне по всему миру ежегодно проходят недели франкофонии.

Франция выигрывает от сохранения и расширения культурного присутствия за рубежом прежде всего через французский язык. В этом заинтересованы и её европейские соседи. «Настоящая Европа — это Западная Европа плюс Россия. Пространство от Атлантики до Тихого океана, и в этом формате она будет больше весить в мире, — считает Кошко. — Если мы сумеем соединить наши навыки, демократию, толерантность в философских идеях с потенциалом России, её промышленной и сырьевой базой, Европа будет значительным мировым полюсом. Год Франции—России с этой точки зрения может быть очень символическим для понимания значения Европы, осознания европейского материка и культуры в своей совокупности».

Дмитрий де Кошко с интересом ждёт реализации и другого проекта фонда, о котором сообщила в Париже Татьяна Бубнова. В мае усилиями фонда во французской столице будет организовано выступление Молодёжного симфонического оркестра СНГ под руководством Владимира Спивакова. Местом этого концерта, судя по всему, станет штаб-квартира ЮНЕСКО. ■

«Мы плачем вместо вас»

«Актёр не выигрывает войн, не делает революций, не строит города. Мы не знаем, как победить голод и холод, но каждый вечер вы приходите к нам и ждёте наших слов, и помешать этому не могут ни революция, ни голод, ни холод. Почему вы приходите к нам? Развлекать или увидеть наши слёзы? Мало своих? Или дело в том, что мы плачем вместо вас?» — с такими словами обращается к зрителям Владимир Михайлович Зельдин в финале спектакля «Танцы с учителем», поставленном в его родном театре Российской армии к юбилею артиста.

Глядя на Владимира Михайловича Зельдина, удивляешься, как такое возможно: 95-летний артист три часа держит зал, ни разу не сбившись, он произносит текст с такой превосходной дикцией, какой могут позавидовать его молодые партнёры по сцене. При этом мастер ещё великолепно поёт цыганский романс «Первый раз тебя увидел, твой весёлый взгляд предвидел» и «держит спину», и танцует своё любимое болеро!

Зал своей приветствовал артиста. Неисправимый романтик с верой в людей и в своё призвание — таков герой новой работы Владимира Зельдина. «Танцы с учителем» — отголосок той памятной постановки «Учителя танцев» Лопе де Вега 1946 года, в которой Зельдин с блеском исполнил главную роль Альдемаро.

«Работать с таким артистом — дисциплинированным, воспитанным, знающим цену каждому затраченному усилию, работающим на все сто процентов, совершенно невероятно, удивительно, — сказал корреспонденту «Эхо» постановщик танцев в юбилейном спектакле Владимир Васильев. — Это великий пример служения театральному искусству».

Спектакль поставил Юлий Гусман. Они встречаются на сцене второй раз. Гусман был режиссёром мюзикла «Человек из Ламанчи», в котором Зельдин играет Дон Кихота, это его любимая роль.

«Когда речь идёт о Владимире Михайловиче, которого я очень люблю и глубоко уважаю, — говорит Юлий Гусман, — то думаешь только об одном: как заслужить его благодарность. Наша творческая бригада, драматург Исаак Фридрих и балетмейстер Владимир Васильев, композитор Рубен Затилян и художник Юрий Антизерский, надеюсь, и я вместе с артистами театра Российской армии и Большого театра — все мы этим спектаклем хотели порадовать патриарха нашей сцены не потому, что ему много лет, а потому, что он является настоящим Дон Кихотом русского театра. «Танцы с учителем» — это спектакль Подношение, спектакль Преклонение, спектакль Поздравление и спектакль Посвящение замечательному человеку Владимиру Михайловичу Зельдину».



Владимир Зельдин и Федор Чеханков (слева) в финале спектакля, поставленного Юлием Гусманом.



Мargarита Виноградова
Эхо планеты